

土耳其语句子中状语的顺序规则及其认知特点

王远新

(中央民族大学 语言文学系,北京 100081)

摘要:本文分析归纳了土耳其语同一句子中不同类型状语遵循的七条顺序规则和三条总规则,以及同一类型状语遵循的“大—小”、“高—低”、“远—近”、“抽象—具体”、“整体—局部”、“事件发生的自然顺序”的规则,进一步指出了这些规则的认知特点,即状语语序所体现出的次序象似性原则。

关键词:状语;顺序规则;次序象似性

中图分类号:H512

文献标识码:A

文章编号:1001-0823(2006)04-0007-05

与绝大多数突厥语族语言一样,土耳其语句子的基本语序是“主语—宾语—动词”(SOV型语言),名词修饰语和动词限定语一律位于被修饰或被限定的成分之前。这样一种类型的语言,决定了不同类型的动词或体词谓语总是居于句子的末尾,其他成分则居于谓语之前(为了特别强调某一个成分,这个成分可以位于动词或体词谓语之后)。在土耳其语句子中,状语的主要功能是充当说明或补充谓语的次要成分,大体上可以分为地点(处所)、时间、方式、目的、原因、程度和数量状语等类型。不同类型的状语所表达的意义,以及它们与动词或体词谓语的联系方式并不相同,这就决定了它们在句子中功能上的差别。在同一个句子中,不同类型的状语以及两个或两个以上相同类型状语的位置并不是随意的,而是遵循一定的规则。本文以口语色彩较浓的童话体语篇为基本语料(例句主要选自Riza Akdemir: *tfođzuk hikajeleri*, Ankara, 1990年版,本文采用宽式国际音标标音),分析归纳不同类型和相同类型状语在句子中的顺序规则,进而解释这些规则的制约因素和认知特点。

1. 不同类型状语在句子中的顺序

1.1 时间状语—地点状语

在同时具有时间和地点状语的句子中,如果

不是特别强调行为动作发生的时间,一般都是时间状语居前,地点状语居后,即地点状语距离动词或体词谓语较近。例如:

(1) *jaflə adam ajnə gyn (时间状语) sarajəh bahtfesinde (地点状语) ife kojulmuş.*

当天,老人就在皇宫的花园里开始了工作。

(2) *dyn gedze (时间状语) onun evinde (地点状语) tfok tuhaf bir fej oldu.*

昨晚他家里发生了一件怪事。

如果一个句子中有两个时间状语和一个地点状语或两个地点状语和一个时间状语,一般也是时间状语居前地点状语居后,它们是规则1.1的扩展形式。例如:

(1) *ertesi sabah (时间状语) bir partfa kendime gelindze (时间状语) el ifimi tfantamda (地点状语) buldum.*

第二天一早,在我来到之前,我在自己的包里找到了一块手工制品。

(2) *ertesi gyn (时间状语) annesi mutfakta (地点状语) masanən ystynde (地点状语) bir hesap pusulasə buldu.*

第二天,母亲在厨房的餐桌上看见一个结算条。

如果特别强调行为动作发生的时间,这时,地

[作者简介]王远新(1958—),男,新疆石河子市人,中央民族大学语言文学系教授,文学博士,语言学及应用语言学博士生导师,研究方向:突厥语言学、中国民族语言学、社会语言学。

土耳其语句子中状语的顺序规则及其认知特点

点状语一般位于时间状语之前,即时间状语距离动词或体词谓语句较近。例如:

(1)orada(地点状语)şimdiye kadar(时间状语)kimsenin görmediği bir kule yaptırıldı.

在那里,我将为您建造一座至今为止谁都没有见过的塔楼。

(2)köşkün sahibi olan jafle adam,kodzaman bir dzeviz ađadžanən altənda(地点状语)bytyn gyn(时间状语)oturur,etrafa seyrederdi.

别墅的主人是一位老人,他整天坐在一棵大核桃树下欣赏着四周。

1.2 时间/地点状语—方式状语

在一个句子中,如果既有时间或地点状语,也有方式状语,一般都是时间或地点状语居前,方式状语居后(-arak 副动词形式的方式状语除外),即方式状语距离动词或体词谓语句最近。

1.2.1 时间状语—方式状语

(1)bu beş günde(时间状语)ali ijdže(方式状语)istirahat etti.

在这五天里,阿里很好地休息了。

(2)sarajən kapəsəna geldiğinde(时间状语)muhafəz kendisini bir tyrlı(方式状语)itferije kojmak istememiş.

来到皇宫门口时,侍卫怎么也不想让他入内。

如果一个句子中有一个时间状语和两个方式状语,一般也是时间状语居前,方式状语居后。这是规则1.2.1的扩展形式。例如:

(1)joksul tşifttişunu dujar dujmaz(时间状语)baltasənə omuzuna vurarak(方式状语)hemen(方式状语)jola kojulmuş.

贫穷的农民听到这里,便把斧子往肩上一扛,即刻上路了。

(2)onun əldyşyny dujduşumda,(时间状语)dykkanəmda bir kəşeje tşekilip(方式状语)tşodzuklar gibi(方式状语)ađladəm.

听到他去世的消息时,我蜷缩在商店的一个角落里,像孩子一样哭了。

1.2.2 地点状语—方式状语

(1)hakimin huzurunda(地点状语)kendisine verilmiş olan işlerin hepsi tepeden tərnağa(方式状语)konuşuldu.

在法官面前,他把自己遇到的事情从头到尾

讲述了一遍。

(2)insanlar huzur itşinde(地点状语)kardeş gibi(方式状语)jafamağa başlamışlar.

人们在安宁的氛围中开始了兄弟般的生活。

1.2.3 -arak 副动词形式的方式状语—地点状语

在一个句子中,如果既有-arak 副动词形式的方式状语,也有地点状语,一般都是-arak 副动词形式的方式状语居前,地点状语居后。例如:

(1)elleri yzerinde syrynerek(方式状语)jaktan jere(地点状语)inmeji başardə.

(妇人)双手颤抖着从床上成功地爬到了地下。

(2)evinden tşəkarak(方式状语)uzun bir jolda(地点状语)jyrymeje başlamış.

他从家里出来后,便踏上了一条漫漫长路。

如果一个句子中既有地点状语和方式状语,还有-arak 副动词形式的方式状语,三个状语的顺序一般是“-arak 副动词形式的方式状语—地点状语—方式状语”。这是规则1.2.2或1.2.3的扩展形式。例如:

atlarənə kamtşəlajarak(方式状语)taşla jolda(地点状语)arabasənə daha həzla(方式状语)syrmeje başlamış.

(他)用鞭子抽打着马,马车在石子路上更快地行驶起来。

1.2.4 时间状语—地点状语—方式状语

在一个句子中,如果既有时间状语和地点状语,也有方式状语,一般遵循“时间状语—地点状语—方式状语”的顺序,即方式状语距离动词或体词谓语句最近。例如:

(1)adam bir syre getştikten sonra(时间状语)baltasənə jongalarən,odunlarən altənda(地点状语)tesadyfen(方式状语)buluverdi.

过了一段时间后,那人在柴垛底下偶然找到了斧子。

(2)bytyn bir gyn(时间状语)evde(地点状语)tek başəna(方式状语)kaladžaktə.

他一整天都独自留在家中。

1.3 时间/地点状语—目的状语或目的状语—时间/地点状语

在一个句子中,如果既有时间或地点状语,也

有目的状语,目的状语的位置比较自由,既可以在时间或地点状语之前,也可以在它们之后。例如:

(1)evinde bulunan iki tjuval dulusu buđdaje donyndzeje kadar(时间状语)saklamalarə itfin(目的状语)komfularəna vermif.

为了能够把家里那两麻袋小麦保存到回来的时候,他把小麦交给了自己的邻居们。

(2)pasta japmak itfin(目的状语)əndze(时间状语)un gerek bize.

为了做大饼,首先我们应当需要面粉。

(3)hajdutlarən eline esir dyfen arkadaf-larənə kurtarmak itfin(目的状语)aralarənda(地点状语)para toplujorlarməf.

为了拯救落入强盗手中当奴隶的同伴们,(他们)在那里筹集资金。

(4)gazjaŷə lambasənən əfəŷənda(地点状语)bilgimi artərmak itfin(目的状语)tjaləfəp durujordum.

为了增加自己的知识,我曾在燃汽灯下不停地努力过。

在一个句子中,如果既有时间、地点状语,也有目的状语,目的状语的位置同样比较自由,既可以在时间、地点状语之前,也可以在它们之后,还可以在它们之间。例如:

(1)padifahəməzən da sabahlara kadar(时间状语)huzur itfinde(地点状语)ujumasə itfin(目的状语)elbette bir fejlər dyfynedejiz.

为了我们的国王能够从早到晚睡个安稳觉,我们必须想点办法。

(2)bu arada(时间状语)diləndzije para verən kytyk tfodzuŷu ve dostlarənə kurtarmak itfin(目的状语)aralarənda(地点状语)jardəm toplajan kəjlyleri de ədyllendirmeji unutmaməf.

这时,(他)并没有忘记补偿那些给乞讨者钱的小孩儿和为拯救朋友而聚集在那里的农民。

1.4 时间状语—原因状语或原因状语—地点状语

1.4.1 时间状语—原因状语

在一个句子中,如果既有时间状语,也有原因状语,一般都是时间状语在前,原因状语居后。例如:

(1)ali bu gyn(时间状语)hasta itfin(原因状语)

derse gelmedi.

因为有病,阿里今天没来上课。

(2)gynəf doŷarken(时间状语)de ujkusuzluk ve jorgunluktan(原因状语)ujuja kalməf.

当太阳出来时,他因失眠和疲劳而睡着了。

如果还有方式状语,遵循“时间状语—原因状语—方式状语”的顺序。例如:

bu arada(时间状语)tfodzuklarə, evden an-neləri tfaŷərdəŷə itfin(原因状语)istemeje istemeje(方式状语)ajrəlmək zorunda kaldəlar.

这时,因母亲们从家里发出召唤,孩子们才不情愿地离开了那里。

1.4.2 原因状语—地点状语

在一个句子中,如果既有地点状语,也有原因状语,一般是原因状语在前,地点状语居后。例如: parasəz pulsuz biri olduŷu itfin(原因状语)ajaklarənda(地点状语)ajakkabə jəktu.

由于身无分文,他的脚上没有穿鞋。

1.5 原因/目的状语—方式状语

在一个句子中,如果既有原因或目的状语,也有方式状语,一般是原因或目的状语居前,方式状语居后(-arak 副动词形式的方式状语除外)。例如:

1.5.1 原因状语—方式状语

(1)kadənlər aŷər kovalarə tafəmak gytflyk tfektikləri itfin(原因状语)arasəra(方式状语)durujor ve dinlenijorlardə.

由于艰难地提着水桶,妇女们稍作停留休息。

(2)akəllə kəjly bunun yzerine(原因状语)atən iki gəzyny elijle(方式状语)kapaməftə.

为此,聪明的农民用手蒙住了马的双眼。

1.5.2 目的状语—方式状语

(1)alənəndan damlajan terleri silmek itfin(目的状语)biraz oturup(方式状语)dinlenmek istemif.

为了擦拭额头上的汗水,他想坐一会儿稍事休息。

(2)karə kodza hasatta iji olduŷu itfin(目的状语)parasənə səjəp(方式状语)tarlajə alməflar.

夫妻俩为了好的收成,备足钱买了农田。

如果特别强调目的状语,方式状语居前,目的状语居后。例如:

土耳其语句子中状语的顺序规则及其认知特点

mehmet memununijetle (方式状语) benim itfin (目的状语) bunu yaptım.

穆哈穆德很高兴地为我做了这件事。

1.5.3 -arak 副动词形式的方式状语—目的状语

在一个句子中,如果既有目的状语,也有-arak 副动词形式的方式状语,一般是-arak 副动词形式的方式状语居前,目的状语居后。例如:

kadın kaflarına tatarak (方式状语) kodzasına artık jzykten bir dilekte bulunmasa itfin (目的状语) aşrar etmeye başlamış.

妻子怒气冲冲地坚持要丈夫从戒指那里索取祈望。

1.6 其他类型的状语—程度(数量)状语

在一个句子中,如果既有程度(数量)状语,也有其他类型的状语,一般是程度(数量)状语居后,其他类型的状语居前。这是因为程度(数量)状语本身就具有强调行为动作发生的程度(数量)的意味,所以,程度(数量)状语自然距离动词或体词谓语的最近。

1.6.1 时间状语—程度(数量)状语

(1) arasa tük getirmeden (时间状语) bir soğuk algınlığa tutulup ölym deredzesinde (程度状语) hastalandı.

没过多久,他得了一场可怕的伤寒,几乎病入膏肓。

(2) dyndenberi (时间状语) üç defa (数量状语) ipini kopardı.

从昨天以来,(母牛)已经挣断了三次绳子。

(3) jirmi yıl sonra (时间状语) ilk defa (程度/数量状语) gözlerinin jafardayına hissetti.

二十年之后,他第一次感到眼中充满了泪水。

1.6.2 地点状语—程度(数量)状语

(1) kazandayım servetin içinde (地点状语) bir kuruş bile (程度/数量状语) haram para joktur.

在我积攒的财富之中,没有一分不干不净的钱。

(2) dzeplerinde (地点状语) de epejdze (程度状语) para kalmış.

(他的)包里留下了相当多的钱。

(3) tahta kaledzına elinde (地点状语)

samsak (程度状语) tuttu jordu.

他紧紧抓住腰间的木刀。

1.6.3 方式状语—程度(数量)状语

sultan öfkeyle (方式状语) üç defa (数量状语) ellrini tşerpmiş.

苏丹三次愤怒地抖动了自己的手。

1.6.4 目的状语—程度(数量)状语

bize bir pasta hazırlamak için (目的状语) tşalşan eller saşalamajdzak kadar (程度/数量状语) tşoktu.

为了能做成这张大饼,有不计其数的人在为我们劳动。

上述六条规则可进一步概括为三条总规则:

(1) 特别强调的状语一般都距离动词或体词谓语比较近,它们总是位于其他状语之后。(2) -arak 副动词形式的方式状语一般位于其他类型的状语之前。(3) 原因、目的状语的位置相对比较自由,在同时具有时间、地点、方式、程度(数量)状语的句子中,一般遵循“时间状语—地点状语—方式状语—程度(数量)状语”的顺序规则。具体而言,在一个句子中,如果既有时间状语,也有地点状语,一般是时间状语居前,地点状语居后,这说明,相对于时间状语,土耳其语使用者更加关注行为动作发生的地点。如果既有时间、地点状语,也有方式状语,一般都是方式状语居时间和地点状语之后,这说明,与时间、地点相比,土耳其语使用者更加关注行为动作发生的方式。如果既有其他类型的状语,也有程度(数量)状语,由于程度(数量)状语本身就具有强调的意味,因此,这类状语自然位于其他类型的状语之后。

2. 相同类型状语在句子中的顺序

在同时具有两个或两个以上时间、地点、方式状语的句子中,相同类型状语的顺序总体上与土耳其语使用者对客观事物的认知次序相对应,即相同类型状语的顺序遵循“次序象似性原则”。具体而言,主要遵循“大—小”、“高—低”、“远—近”、“抽象—具体”、“整体—局部”、“事件发生的自然顺序”的规则。

2.1 时间状语

时间的范围决定了时间状语的顺序。一般是时间范围大的状语居前,时间范围小的状语居后。具体规则如下:

2.1.1 时间段长的时间状语居前,时间段短的时间状语居后。例如:

ertesi gyn(第二天)erken saatlerde(一大早)kapəja gelen derebeji daha atəndan inmeden sormuŋ:“neje karar verdin?”

第二天一大早,来到大门口的郡主刚一下马就问道:“你做出了什么决定?”

2.1.2 表示抽象时间概念的时间状语居前,表示具体时间概念的时间状语居后。例如:

(1)dyn(昨天)sabahtan akfama kadar(从早到晚)evde dejildim.

我昨天从早到晚都不在家。

(2)bytyn gyn(整天)akfama kadar(直到晚上)gajretle tŋaləftən.

整个一天从早到晚你都努力干活了。

2.1.3 表示整体时间概念的时间状语居前,表示局部时间概念的时间状语居后。例如:

ŋehrimizde bulunduyŋu sərada(在我们这个城市生活期间)bir gyn(一天)hajatənə tehlikeje atməŋ, janmak yzere olan bir kadənə vetŋodzu-ŋunu kurtarməŋtə.

在我们这个城市生活期间,一天,他的生命处于危险之中,他从火海中救出了一个妇女和一个孩子。

事件发展的自然顺序决定了时间状语的顺序,即时间状语的先后顺序与事件发生的自然顺序相吻合。例如:

(1)akfam olupta(傍晚时分)eve dəndyklarinde(当人们回到家里的时候)annesı sofraŋə hazərladə.

傍晚时分,当人们回到家里的时候,母亲已经准备好了晚饭。

(2)akfam olupta(一到夜里)jataŋa girindze(上床之前)bir o jana dəner, bir bu jana dəner, sabaha kadar(直到早晨)gəzyny kərpməzməŋ.

一到夜晚,上床之前,他一会儿在那边转悠,一会儿在这边转悠,直到天亮都合不上眼。

2.2 地点状语

地点状语的顺序主要受地点、处所、范围的大小、距离的远近或高低制约,即两个或两个以上地点状语主要遵循由大到小、由远到近、由高到低的顺序规则。

2.2.1 由大到小

(1)jer jzynde(在地球上)bir avutŋ tarlara kəjde(在农村里)jaŋamalarəna imkan veredzek bir tek aŋatflarə joktu.

地球上曾经没有巴掌大的农田,农村里甚至没有可能生长一棵树。

(2)kəŋən bile karda(在雪地里)tŋamurda(在烂泥里)suja bəjle giderler.

甚至在冬天,(她们)也是这样在雪地里、在烂泥中去打水。

(3)babam kəjde(在农村里)bir orta okulda(在一所中学里)əjretmenlik japəjor.

我父亲在农村的一所中学教书。

2.2.2 由远到近

karŋəna(在对面)ormanən orta jerinde(在森林深处),dijer bytyn aŋatflardan daha hejbetli, kodzaman bir tŋam aŋadzə tŋəkadzak.

在他对面的那片森林深处,有一棵比其他树木都要高大的松树。

2.2.3 由高到低

kytŋyk kəz pərel pərel gyn əŋəŋənda(在炙热的太阳下),tŋiftlik evinin hemen ənyndeki kum havuzunda(在农庄前面的一个沙滩泳池里)kendi kendine ojnuyordu.

在炙热的太阳下,小女孩儿在农庄前面的一个沙滩泳池里自己玩耍。

2.3 方式状语

在同一个句子中,两个或两个以上的方式状语主要遵循行为动作先后顺序的规则。例如:

(1)(kartal)tŋiftŋinin basə yzerinde daireler tŋizip(盘旋几圈)doŋru utŋup(径直飞去)gəzden kajbolmuŋ.

(雄鹰)在农民头顶上方盘旋几圈便径直飞走了。

(2)kujymdzu dŋan havlijle(惊恐地)əteje berije(来回地)koŋmaja baŋlaməŋ.

金匠惊恐地来回奔跑起来。

(3)kəjly atən dizginlerini jakaləjarak(抓住马缰绳)jyksek sesle(大声地)hajkərdə.

农民抓住马缰绳大声喊了起来。

(下转第47页)

ry: from Herodatus to Nietzsche[M]. Manchester : St. Jerome Publishing, 1997.

[6] Venuti, L. Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology[C]. London and New York: Routledge, 1992.

[7] Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation[M]. London: Routledge Publishing, 1995.

lishing, 1995.

[8] 王东风. 归化与异化: 矛与盾的交锋? [J]. 中国翻译, 2002, (5): 24 - 26.

[9] 陈福康. 中国译学理论史稿[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992.

[10] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务印书馆, 2004.

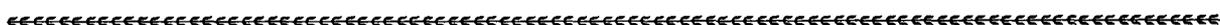
The Dynamic Unity of Foreignization and Domestication in Translation

ZHANG Chen-xiang

(Foreign Languages School, Central South University of Forestry and Technology, Changsha 410004, China)

Abstract: Foreignization and domestication are two translation approaches which are dynamically united. Each presupposes the existence of the other. Either foreignizing translation or domesticating translation is just a tendency of a translator, the principal inclination in his taking the two approaches, or the translated text is done with one of the approaches specially emphasized. In the process of translating, the dynamic unity consists in the varying degrees of foreignizing or domesticating inclination in the light of such factors as the translator's conditions, the historical social environment, the translation purpose and the type of the source text. This essay analyzes the foreignizing or domesticating inclination in the above variables to illustrate the dynamic unity of foreignization and domestication.

Key words: foreignization; domestication; dynamic unity



(上接第11页)

The Rules of the Adverbial Modifiers' Order in Turkish and Their Cognitive Characteristics

WANG Yuan-xin

(Language and Literature Department of Central University for Nationalities, Beijing 100081)

Abstract: This paper analyzed and induced seven order rules and three general rules of the adverbial modifiers of different types in the same sentence, and the "Big—Small", "high—Low", "Far—Near", "Abstract—Concrete", "Whole—Part" and "the natural sequence of events" rules of the adverbial modifiers of the same type. Furthermore, the paper indicated the cognitive characteristics of these rules, that is, the principle of order's iconicity reflected by the word order of adverbial modifiers.

Key words: adverbial modifier; order rule; order's iconicity